Porównanie tłumaczeń Hioba 42:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nazwał pierwszą Jemima,\* drugą Kesja,\*\* a trzecią Keren-Hapuk.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszej z nich dał na imię Jemima, drugiej Kesja, a trzeciej Keren-Hapuk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nadał pierwszej imię Jemima, drugiej Kecja i trzeciej Kerenhappuk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał imię pierwszej Jemina, a imię drugiej Kietzyja, a imię trzeciej Kierenhappuch. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał imię jednej Dzień, a drugiej imię Kassja, a trzeciej imię Róg barwiczki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszą nazwał Gołębicą, drugą - Kasją, a trzecią - Rogiem-z-kremem-do-powiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwał pierwszą Jemima (gołąbek), drugą Kesja (miły zapach), a trzecią Kerenhappuch (flakonik do pachnideł). |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszą nazwał Jemima, drugą Kasja, a trzecią Keren Happuch. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszej dał na imię Gołąbka, drugiej Kwiat Cynamonu, trzeciej Szkatułka Karminu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwszą nazwał Gołębicą, drugą Kecija, a trzeciej dał na imię Róg Antymonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він назвав першу День, а другу Касія, третю ж Амалтеїн Ріг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nazwał imię pierwszej – Jemima, a imię drugiej – Kecya, a imię trzeciej – Kerenhapuch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pierwszej dał na imię Jemima, a imię drugiej Kecja, imię zaś trzeciej Keren-Happuch. |

1. 1) Jemima, יְמִימָה (jemima h), hl, od arab. hima’qaahun (?), czyli: gołąbek, <x>220 42:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kesja, קְצִיעָה (qetsi‘a h), hl, czyli: miły zapach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Keren-Hapuk, קֶרֶן הַּפּוְך (qeren-happuch), hl, czyli: rożek (flakonik) barwiczki (antymonu). [↑](#footnote-ref-4)